

## 苗栗縣政府雇主與外國人終止聘雇關係會談紀錄 (外國人)

bản ghi lục chấm dứt hợp đồng giữa chủ và thợ của huyện miêu lặt (dành cho người nước ngoài)

號碼 (số hộ chiếu):

\* 請問您擔任目前這個工作有多久了? (xin hỏi bạn làm việc tại đài loan đã bao lâu rồi?)

答 (đáp): \_\_\_\_\_

\* 您的雇主 \_\_\_\_\_ 向本府申辦要結束你們之間的聘雇關係, 您知道這件事情嗎?

(xin hỏi bạn có biết chủ của bạn đã thông báo với bộ lao động về việc chấm dứt quan hệ chủ thợ hay chưa?)

答 (đáp):  知道 (có)  不知道 (không)

\* 請問是什麼原因讓你們提前結束聘雇關係的?

(xin hỏi lý do của việc chấm dứt quan hệ giữa chủ và thợ?)

答 (đáp): \_\_\_\_\_

\* 提前結束聘雇關係是你自己的自由意志決定的嗎?

chấm dứt quan hệ giữa chủ và thợ có phải tự nguyện và thông qua sự đồng ý của bạn hay không?

答 (đáp):  是 (có)  不是 (không)

\* 您是不是和雇主約定在 \_\_\_\_\_ 年 \_\_\_\_\_ 月 \_\_\_\_\_ 日終止雙方的聘雇關係?

Có phải thời gian chấm dứt hợp đồng là vào ngày tháng năm hay không?

答 (đáp):  是 (phải)  不是 (không)

\* 雇主或仲介公司, 有沒有扣留您的任何財務或文件嗎?

Chủ hoặc môi giới có lưu giữ bất cứ tài sản hoặc giấy tờ gì của bạn hay không?

答 (đáp):  有 (có)  沒有 (không)

\* 雇主是否有積欠您工資嗎? (chủ có còn thiếu nợ tiền lương của bạn hay không?)

答 (đáp):  有 (có)  沒有 (không)

\* 請問離境前您已完稅了嗎? (xin hỏi bạn đã hoàn tất thuế chưa?)

答 (đáp):  有 (có)  沒有 (không)

\* 如果沒有其他意見, 請您在合約終止前 14 日內出境回國。

Nếu không còn khúc mắc gì xin thông báo rõ với bạn là sau khi ký kết thúc hợp đồng, 14 ngày trước phải làm thủ tục xuất cảnh.

答 (đáp):  可以 (được)  不可以 (không)

您如果有任何疑問或不清楚的地方, 可以打 037-363260 這支電話和我聯絡, 祝您工作愉快, 再見!

Nếu còn vấn đề khúc mắc gì, xin gọi số 037-363260 để liên lạc với tôi, chúc bạn làm việc vui vẻ, tạm biệt!

\* 其他談話記載: (các vấn đề khác) 答 (đáp):  有 (có)  沒有 (không)

以上談經訪談人親閱無後始簽名捺印 (nếu đồng ý với các nội dung kể trên xin bạn ký tên và đóng dấu)

受訪人 \_\_\_\_\_

翻譯 (phiên dịch)

lao động ký tên

承辦人: